

The Word of God

At the sound of the bell please stand

PROCESSIONAL

All creatures of our God and King (*Lasst uns erfreuen*)

(H 400)



1 All crea - tures of our God and King, lift up your voic - es, let us
*2 Great rush - ing winds and breez - es soft, you clouds that ride the heavens a -
*3 Swift flow - ing wa - ter, pure and clear, make mu - sic for your Lord to

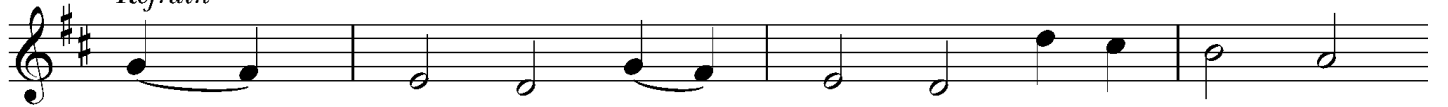


1 sing: Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Bright burn - ing
2 loft, O — praise him, Al - le - lu - ia! Fair ris - ing
3 hear, Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Fire, so in -



1 sun with gold - en beams, pale sil - ver moon that gen - tly gleams,
2 morn, with praise re - joice, stars night - ly shin - ing, find a voice,
3 tense and fierce - ly bright, you give to us both warmth and light,

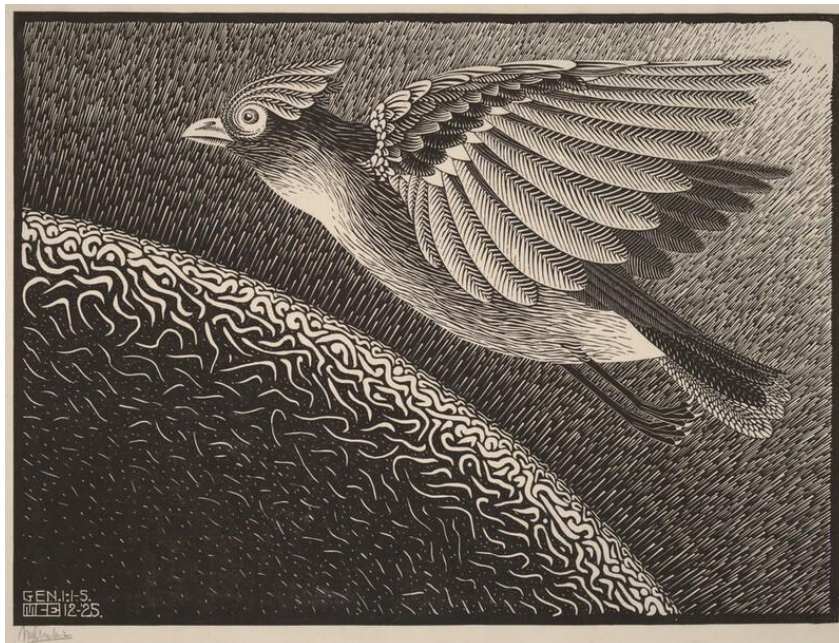
Refrain



O praise him, O praise him, Al - le - lu - ia,



al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!



M. C. Escher, *The First Day of Creation*

OPENING ACCLAMATION (BCP p. 355)

Alleluia. Christ is risen.

People **The Lord is risen indeed. Alleluia. Amen.**

COLLECT FOR PURITY (BCP p. 355)

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

OPENING ANTHEM OR SONG OF PRAISE

Glory to God

S 280 (BCP p. 356)

1. Glo - ry to God in the high - est, and
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly
King, al - mighty God and Fa - ther, we wor - ship you, we
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus
Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you
take a - way the sin of the world: have mer - cy
on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -
ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,
you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most
High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the
glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

Palabra de Dios

Al sonar la campana, por favor, pónganse de pie.

OPENING ACCLAMATION (BCP p. 355)

¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo **Es verdad: El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!**

COLLECT FOR PURITY

Dios de todo poder: Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, todo secreto expuesto. Concede que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para que perfectamente te amemos y dignamente declaremos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Cuando se indique, se puede cantar o recitar el himno que sigue, u otro cántico dealabanza. Todos de pie:

**Gloria a Dios en las alturas,
y en la tierra paz y buena voluntad a quienes Dios ama.**

**Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.**

**Señor Jesucristo, Hijo único del Padre,
Señor Dios, Cordero de Dios:
Tú que quitas el pecado del mundo;
recibe nuestra súplica.
Tú que estás sentado a la diestra del Padre;
ten piedad de *nosotros*;**

**porque solo tú eres Santo,
solo tú Señor,
solo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo,
en la gloria de Dios Padre. Amén.**

THE COLLECT OF THE DAY (BCP p. 357)

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty and everlasting God, you have given to us your servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of your divine Majesty to worship the Unity: Keep us steadfast in this faith and worship, and bring us at last to see you in your one and eternal glory, O Father; who with the Son and the Holy Spirit live and reign, one God, for ever and ever. *Amen.*

FIRST READING:

Genesis 1:1-2:4a

A Reading from Genesis.

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

And God said, "Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters." So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day.

And God said, "Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear." And it was so. God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. Then God said, "Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it." And it was so. The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day.

And God said, "Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth." And it was so. God made the two great lights—the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night—and the stars. God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day.

And God said, "Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky." So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. God blessed them, saying, "Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." And there was evening and there was morning, the fifth day.

And God said, "Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind."

LA COLECTA DEL DÍA

Celebrante El Señor esté con ustedes.

Pueblo **Y también contigo.**

Celebrante Oremos.

Dios de poder y vida eterna: Por la confesión de una fe verdadera nos has concedido la Gracia de reconocer la gloria de la eterna Trinidad y adorar la Unidad en el poder de tu divina majestad; manténnos firmes en esta fe y adoración y al fin, llévanos a contemplarte en tu gloria única y eterna, buen Padre; quien con el Hijo y el Espíritu Santo vives y reinas, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

ANTIGUO TESTAMENTO:

Génesis 1:1-2:4a

Lectura de Génesis.

En el comienzo de todo, Dios creó el cielo y la tierra. La tierra no tenía entonces ninguna forma; todo era un mar profundo cubierto de oscuridad, y el espíritu de Dios se movía sobre el agua. Entonces Dios dijo: «¡Que haya luz!», Y hubo luz. Al ver Dios que la luz era buena, la separó de la oscuridad y la llamó «día», y a la oscuridad la llamó «noche». De este modo se completó el primer día.

Después Dios dijo: «Que haya una bóveda que separe las aguas, para que estas queden separadas.» Y así fue. Dios hizo una bóveda que separó las aguas: una parte de ellas quedó debajo de la bóveda, y otra parte quedó arriba. A la bóveda la llamó «cielo». De este modo se completó el segundo día. Entonces Dios dijo: «Que el agua que está debajo del cielo se junte en un solo lugar, para que aparezca lo seco.» Y así fue. A la parte seca Dios la llamó «tierra», y al agua que se había juntado la llamó «mar».

Al ver Dios que todo estaba bien, dijo: «Que produzca la tierra toda clase de plantas: hierbas que den semilla y árboles que den fruto.» Y así fue. La tierra produjo toda clase de plantas: hierbas que dan semilla y árboles que dan fruto. Y Dios vio que todo estaba bien. De este modo se completó el tercer día.

Entonces Dios dijo: «Que haya luces en la bóveda celeste, que alumbren la tierra y separen el día de la noche, y que sirvan también para señalar los días, los años y las fechas especiales.» Y así fue. Dios hizo las dos luces: la grande para alumbrar de día y la pequeña para alumbrar de noche. También hizo las estrellas. Dios puso las luces en la bóveda celeste para alumbrar la tierra de día y de noche, y para separar la luz de la oscuridad, y vio que todo estaba bien. De este modo se completó el cuarto día.

Luego Dios dijo: «Que produzca el agua toda clase de animales, y que haya también aves que vuelen sobre la tierra.» Y así fue. Dios creó los grandes monstruos del mar, y todos los animales que el agua produce y que viven en ella, y todas las aves. Al ver Dios que así estaba bien, bendijo con estas palabras a los animales que había hecho: «Que tengan muchas crías y llenen los mares, y que haya muchas aves en el mundo.» De este modo se completó el quinto día.

Entonces Dios dijo: «Que produzca la tierra toda clase de animales: domésticos y salvajes, y los que se arrastran por el suelo.» Y así fue. Dios hizo estos animales y vio que todo estaba bien.

And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good.

Then God said, "Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth."

So God created humankind in his image,
in the image of God he created them;
male and female he created them.

God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth." God said, "See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food." And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done. So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all the work that he had done in creation.

These are the generations of the heavens and the earth when they were created.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

PSALM

Psalm 8



- 1 O¹ LORD our¹ Governor, *
how exalted is your¹ Name in¹ all the¹ world!
- 2 Out of the mouths of¹ infants and¹ children *
your majesty is¹ praised a¹bove the¹ heavens.
- 3 You have set up a stronghold a¹gainst your¹ adversaries, *
to quell the¹ enemy¹ and the a¹venger.
- 4 When I consider your heavens, the¹ work of your¹ fingers, *
the moon and the¹ stars you have¹ set in their¹ courses,

Entonces dijo: «Ahora hagamos al hombre a nuestra imagen. Él tendrá poder sobre los peces, las aves, los animales domésticos y los salvajes, y sobre los que se arrastran por el suelo.»

Cuando Dios creó al hombre,
lo creó a su imagen;
varón y mujer los creó,
y les dio su bendición: «Tengan muchos, muchos hijos; llenen el mundo y gobiérnenlo; dominen a los peces y a las aves, y a todos los animales que se arrastran.» Después les dijo: «Miren, a ustedes les doy todas las plantas de la tierra que producen semilla, y todos los árboles que dan fruto. Todo eso les servirá de alimento. Pero a los animales salvajes, a los que se arrastran por el suelo y a las aves, les doy la hierba como alimento.» Así fue, y Dios vio que todo lo que había hecho estaba muy bien. De este modo se completó el sexto día.

El cielo y la tierra, y todo lo que hay en ellos, quedaron terminados. El séptimo día terminó Dios lo que había hecho, y descansó. Entonces bendijo el séptimo día y lo declaró día sagrado, porque en ese día descansó de todo su trabajo de creación.

Ésta es la historia de la creación del cielo y de la tierra.

Lectura Palabra de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

SALMO

Salmo: 8

- ¹ Dios gobernante nuestro: *
¡Qué grande es tu nombre en todo el mundo!
- ² De la boca de niñas y de infantiles *
eres alabado sobre el cielo.
- ³ Tu fortaleza se alza frente a tu enemigo, *
para callar al adversario vengativo.
- ⁴ Cuando veo el cielo, la obra de tus manos, *
la luna y las estrellas que fijaste,
- ⁵ ¿Qué es el ser humano para que te acuerdes de él, *
o la humanidad para ser digna de tu trato?
- ⁶ Le diste un nivel casi celestial; *
la adornaste con honor y gloria;
- ⁷ le diste poder sobre toda la creación; *
bajo sus pies lo colocaste todo:
- ⁸ rebaños de ovejas y de bueyes, *
los animales de los campos,
- ⁹ las aves del aire, los peces del océano, *
y todo cuanto cruza por los mares.
- ¹⁰ Dios gobernante nuestro: *
¡Qué grande es tu nombre en todo el mundo!

- 5 What is man that you should be ^{mindful} of ^{him}? *
the son of man that ^{you} should ^{seek} ^{him} ^{out}?
- 6 You have made him but little ^{lower} than the ^{angels}; *
you a ^{dorn} him with ^{glory} and ^{honor};
- 7 You give him mastery over the ^{works} of your ^{hands}; *
you put ^{all} things ^{under} his ^{feet}:
- 8 All ^{sheep} and ^{oxen}, *
even the wild ^{beasts} of the ^{field},
- 9 The birds of the air, the ^{fish} of the ^{sea}, *
and whatsoever ^{walks} in the ^{paths} of the ^{sea}.
- 10 O ^{LORD} our ^{Governor}, *
how exalted is your ^{Name} in ^{all} the ^{world}!

SECOND READING:

2 Corinthians 13:11-13

A Reading from 2 Corinthians.

Finally, brothers and sisters, farewell. Put things in order, listen to my appeal, agree with one another, live in peace; and the God of love and peace will be with you. Greet one another with a holy kiss. All the saints greet you.

The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with all of you.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

NUEVO TESTAMENTO:

2 Corintios 13:11-13

Lectura de 2 Corintios

Para terminar, hermanos, deseo que vivan felices y que busquen la perfección en su vida. Anímense y vivan en armonía y paz; y el Dios de amor y de paz estará con ustedes. 12 Salúdense los unos a los otros con un beso santo. Todos los hermanos en la fe les mandan saludos.

Que la gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios y la participación del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

Lectura Palabra de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

1. We all are one in mis - sion, we all are one in call,
 2. We all are called for ser - vice to wit - ness in God's name.
 3. We all be - hold one vi - sion, a stark re - al - i - ty;
 4. Now let us be u - nit - ed and let our song be heard.

our var - ied gifts u - nit - ed by Christ, the Lord of all.
 Our min - is - tries are dif - f'rent, our pur - pose is the same:
 the stew - ard of sal - va - tion was nailed up - on a tree.
 Now let us be a ves - sel for God's re - deem - ing Word.

A sin - gle, great com - mis - sion com - pels us from a - bove
 to touch the lives of oth - ers by God's sur - pris - ing grace,
 Yet res - ur - rect - ed Jus - tice gives rise that we may share
 We all are one in mis - sion, we all are one in call,

to plan and work to - geth - er that all may know Christ's love.
 so peo - ple of all na - tions may feel God's warm em - brace.
 free re - con - cil - i - a - tion and hope a - mid de - spair.
 our var - ied gifts u - nit - ed by Christ, the Lord of all.

GOSPEL:**Matthew 28:16-20***All stand.**Celebrant* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.*People* **Glory to you, Lord Christ.**

The eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. When they saw him, they worshiped him; but some doubted. And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age."

Celebrant The Gospel of the Lord.*People* **Praise to you, Lord Christ.****THE SERMON - Father Peter J. Vazquez Schmitt, OSB (Order of St. Benedict)****EL EVANGELIO:****Mateo 28:16-20***All stand.**Celebrante* Santo evangelio de nuestro Señor Jesucristo según Mateo.*Pueblo* **Gloria a ti, Cristo Señor.**

Así pues, los once discípulos se fueron a Galilea, al cerro que Jesús les había indicado. Y cuando vieron a Jesús, lo adoraron, aunque algunos dudaban. Jesús se acercó a ellos y les dijo: —Dios me ha dado toda autoridad en el cielo y en la tierra. Vayan, pues, a las gentes de todas las naciones, y háganlas mis discípulos; bautícenlas en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, y enséñenles a obedecer todo lo que les he mandado a ustedes. Por mi parte, yo estaré con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo.

Celebrante El evangelio del Señor.*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.****EL SÉRMON – Padre Pedro J. Vazquez Schmitt, OSB (Orden de San Benito)**



Christoffel Jegher, *Coronation of the Virgin*, 1635.

THE NICENE CREED

We believe in one God,

**the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

We believe in one Lord, Jesus Christ,

**the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.**

Through him all things were made.

For us and for our salvation

he came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit

he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;

he suffered death and was buried.

On the third day he rose again

in accordance with the Scriptures;

he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,

and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,

and the life of the world to come. Amen.

EL CREDO NICENO

**Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo humano.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padebió y fue sepultado,
resucitó al tercer día, según las escrituras,
subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
de nuevo vendrá con gloria para juzgar
a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe
una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo bautismo
para el perdón de los pecados. Amen.**

THE PRAYERS OF THE PEOPLE (BCP p. 387)

Father, we pray for your holy catholic Church;

That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

That there may be justice and peace on the earth.

Remembering especially the students and staff at Mesilla Park elementary school, give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble, especially;

Harold Garner	Gregory Sarlo	Alayna Ozbun
Stephanie & Chris Allison	Becky Stemsrud	Janet Acosta
Buddy Ritter	Mary Ganier	Christina Scott
Susana Pineda	Allen Kit Stemsrud	Albert Evaro
Catalina Ovalles	Cynthia Johansen	Winnie Meyer
Amanda Reyes	Lonnie West	Amy Latour
Susan Smith	Janet Tillson	Sue Bateman
Marta Zepeda	David & Vicki Rall	Matilda Evaro
Barbara Houseknecht	Bea Gamulin	Charlie Mathis
Susan Tellez	Randy Tyburn	Edward Haines
Amber Shinas	Father Tom Lowe	Lorraine Southward
Sandy Johnson	Karen Amison	Ted Gray
Libby & Luke	David Woodard	Willard & Joan Lamb
John P. Wilson	Mary Lou Arend	The Wellborn Family

That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest;

Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

Almighty God, we commend to your gracious care and keeping all the men and women of our armed forces at home and abroad. Defend them day by day with your heavenly grace; strengthen them in their trials and temptations; give them courage to face the perils which beset them; and grant them a sense of your abiding presence wherever they may be; through Jesus Christ our Lord. ***Amen.***

Eternal God, in whose perfect kingdom no sword is drawn but the sword of righteousness, no strength known but the strength of love: So mightily spread abroad your Spirit, that all peoples may be gathered under the banner of the Prince of Peace, as children of one Father; to whom be dominion and glory, now and for ever. ***Amen.***

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Padre, oramos por tu santa iglesia católica.

Que seamos una.

Concede que cada miembro de la iglesia te sirva leal y humildemente.

Que el mundo glorifique tu nombre.

Rogamos por todo el clero al servicio de la Iglesia.

Que ministren fielmente tu palabra y sacramentos.

Rogamos por toda persona que gobierna y ejerce autoridad en las naciones del mundo.

Que florezca la justicia y la paz en la tierra.

Llénanos de gracia para cumplir tu voluntad en lo que hagamos.

Que nuestras obras sean agradables ante tu vista.

Ten compasión de quienes sufren cualquier dificultad o angustia.

Harold Garner	Gregory Sarlo	Alayna Ozbun
Stephanie & Chris Allison	Becky Stemsrud	Janet Acosta
Buddy Ritter	Mary Ganier	Christina Scott
Susana Pineda	Allen Kit Stemsrud	Albert Evaro
Catalina Ovalles	Cynthia Johansen	Winnie Meyer
Amanda Reyes	Lonnie West	Amy Latour
Susan Smith	Janet Tillson	Sue Bateman
Marta Zepeda	David & Vicki Rall	Matilda Evaro
Barbara Houseknecht	Bea Gamulin	Charlie Mathis
Susan Tellez	Randy Tyburn	Edward Haines
Amber Shinas	Father Tom Lowe	Lorraine Southward
Sandy Johnson	Karen Amison	Ted Gray
Libby & Luke	David Woodard	Willard & Joan Lamb
John P. Wilson	Mary Lou Arend	The Wellborn Family

Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga paz eterna a quienes han fallecido.

Que les brille tu luz perpetua.

Te alabamos por los santos y santas que han entrado en tu gozo.

Que también nosotros seamos parte de tu reino eterno.

Oremos por nuestras necesidades y las de nuestro prójimo.

El pueblo ora.

Dios Todopoderoso, encomendamos a tu bondadoso cuidado y protección a todos los hombres y mujeres de nuestras fuerzas armadas, tanto en la patria como en el extranjero. Defiéndelos día a día con tu gracia celestial; fortalécelos en sus pruebas y tentaciones; concédeles valor para afrontar los peligros que los acechan; y otórgales el sentido de tu presencia constante dondequiera que se encuentren; por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Dios eterno, en cuyo reino perfecto no se desenvaina espada alguna sino la espada de la justicia, ni se conoce fuerza alguna sino la fuerza del amor, esparce poderosamente tu Espíritu para que todos los pueblos se reúnan bajo el estandarte del Príncipe de la Paz como hijos de un solo Padre; a quien corresponde el dominio y la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

THE PEACE (BCP p. 360)

All stand.

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

ANNOUNCEMENTS - Birthdays



The Holy Communion

Regarding Communion

We believe in the Real Presence of Christ in the Eucharist.

In the Episcopal Church all baptized Christians are invited to receive the Sacrament.

Gluten-free wafers are available upon request.

If you do not wish to receive Communion,
you may cross your arms over your chest to receive a blessing.

Children who have been baptized may receive at the discretion of their parents.

OFFERTORY SENTENCE

The Celebrant says an appropriate selection of scripture.

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God.

Ephesians 5:2

LA PAZ

De pie.

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y también contigo.**

El pueblo puede saludarse en nombre del Señor..

ANUNCIOS - Cumpleaños



La Santa Comunión

Con respecto a la Comunión

creemos en la verdadera presencia de Cristo en la comunión.

En la Iglesia Episcopal; todo cristiano bautizado es invitado a recibir el sacramento.

Ofrecemos la comunión en glutenfree solo pidalo al comulgar.

Si no desea recibir la communion

puede recibir una bendición solo cruce sus brazos y el sacerdote le dará una bendición.

Cualquier niño bautizado puede recibir la comunión a discreción de sus papás.

VERSÍCULOS PARA LA PRESENTACIÓN DE OFRENDAS

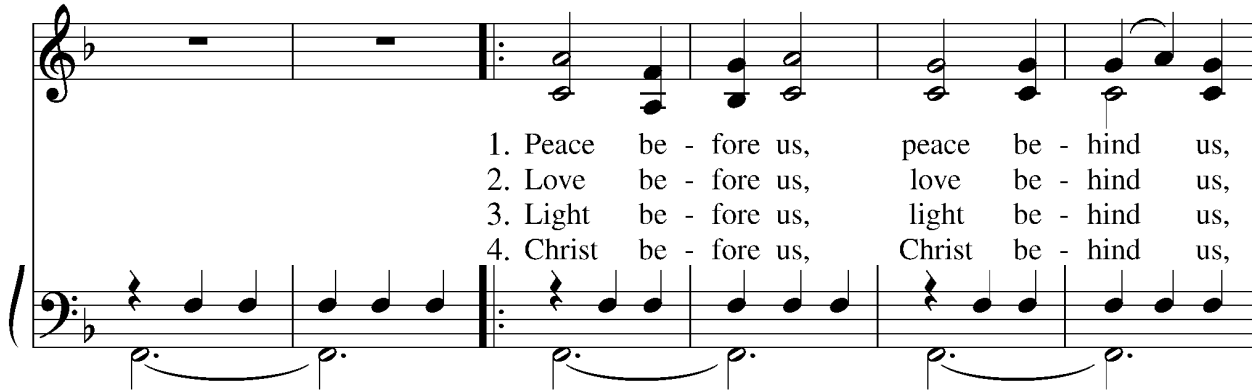
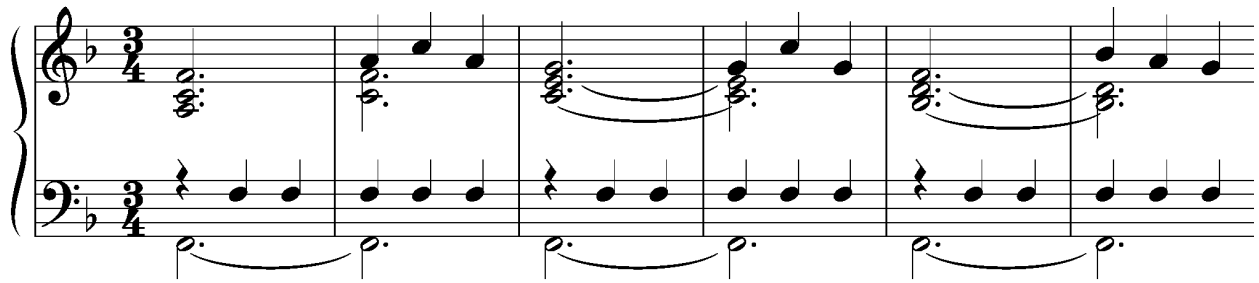
Se puede usar uno de los siguientes, u otro versículo de la Biblia que sea apropiado:

Anden en amor, como Cristo nos amó y se entregó por *nosotros* como ofrenda y sacrificio a Dios. Ephesians *Efesios* 5:2

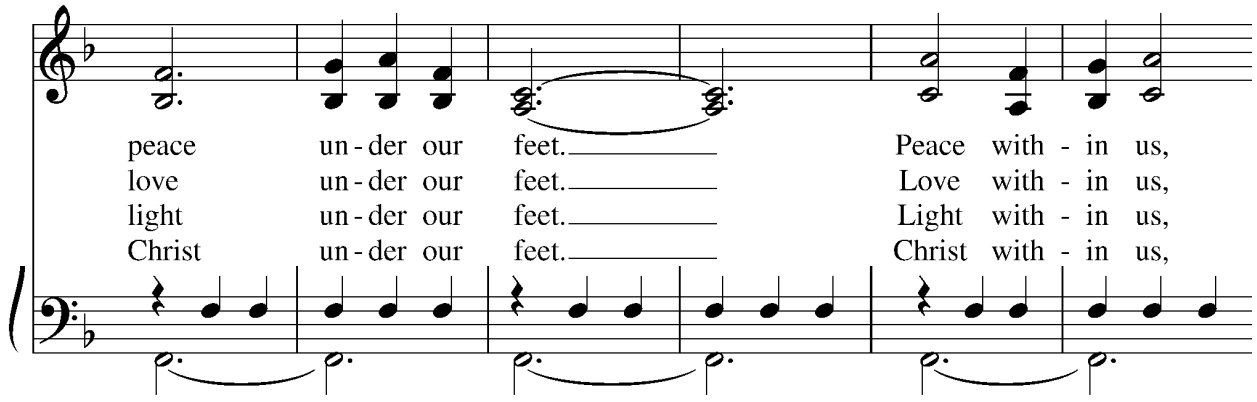
OFFERTORY HYMN

Peace before us

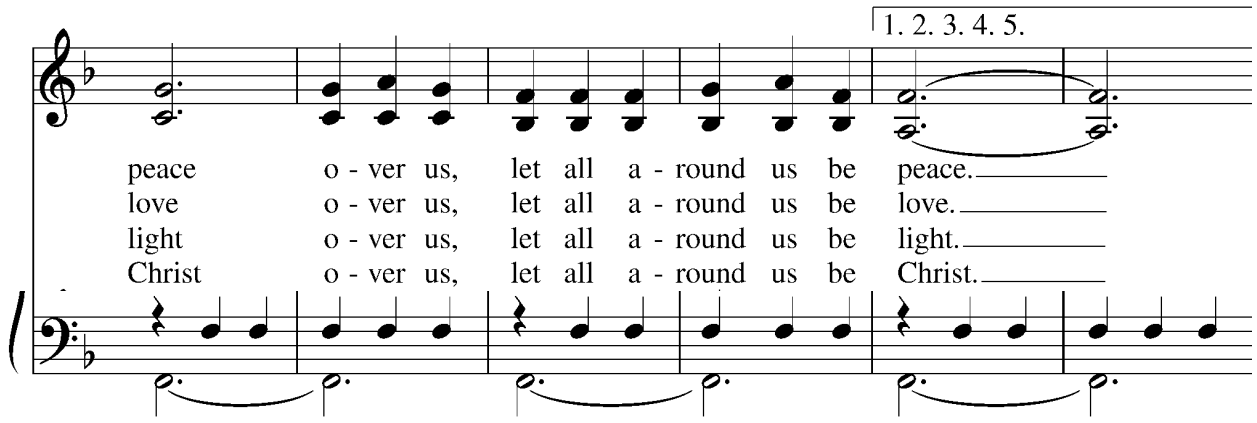
(WLP 791)



1. Peace be - fore us, peace be - hind us,
2. Love be - fore us, love be - hind us,
3. Light be - fore us, light be - hind us,
4. Christ be - fore us, Christ be - hind us,



peace un - der our feet. _____ Peace with - in us,
love un - der our feet. _____ Love with - in us,
light un - der our feet. _____ Light with - in us,
Christ un - der our feet. _____ Christ with - in us,



1. 2. 3. 4. 5.
peace o - ver us, let all a - round us be peace. _____
love o - ver us, let all a - round us be love. _____
light o - ver us, let all a - round us be light. _____
Christ o - ver us, let all a - round us be Christ. _____

The image shows a musical score for a hymn, consisting of four systems of music. Each system includes a piano accompaniment (treble and bass clefs) and a vocal line (treble clef). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The lyrics are: "6. peace. Let all a - round us be peace. 6. Let all a - round us be peace." The piano accompaniment features a steady bass line with quarter notes and a treble line with chords and melodic fragments. The vocal line consists of a single melodic line with lyrics written below it.

5. Alleluia, alleluia, alleluia.
Alleluia, alleluia, alleluia.
6. Peace before us, peace behind us,
peace under our feet.
Peace within us, peace over us,
let all around us be peace. (*three times*)

DOXOLOGY

Praise God, from whom all blessings flow; praise him, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host: praise Father, Son, and Holy Ghost. *Amen.*

The Great Thanksgiving

SURSUM CORDA

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

PROPER PREFACE (BCP p. 361)

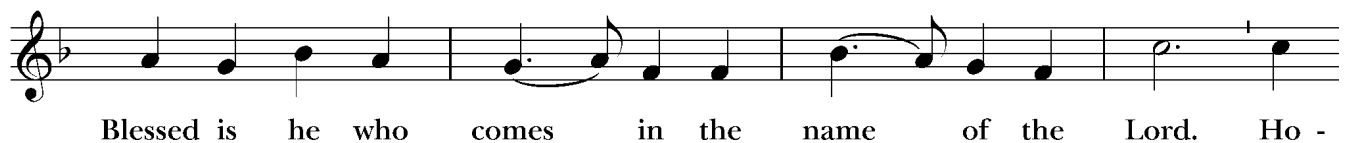
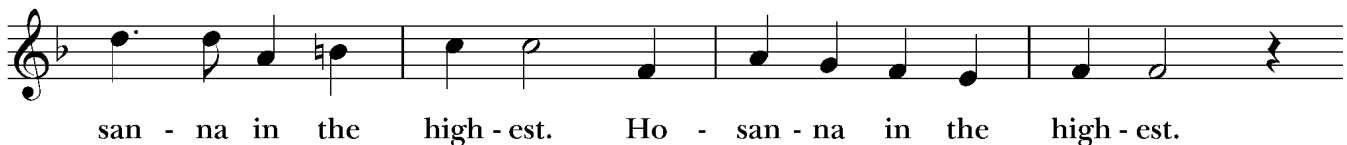
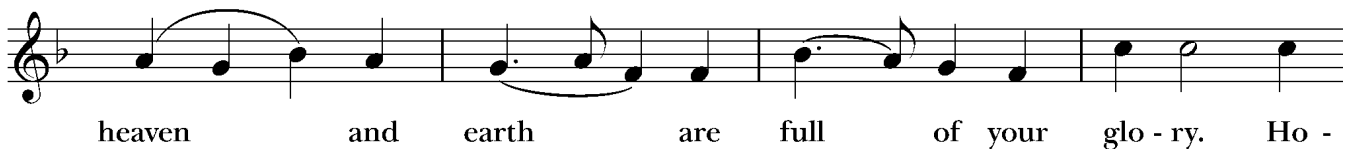
Facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For with your co-eternal Son and Holy Spirit, you are one God, one Lord, in Trinity of Persons and in Unity of Being: and we celebrate the one and equal glory of you, O Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS *Holy, holy, holy (Proulx)*



La Gran Plegaria Eucarística

SURSUM CORDA

Celebrante El Señor esté con ustedes.

Pueblo **Y también contigo.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Pueblo **Es justo y necesario.**

PREFACIO PROPIO

Frente a la santa mesa, quien preside continúa con estas palabras:

Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra.

Porque con el Hijo y el Espíritu Santo eres Dios y Señor, trino y uno: Tres personas coeternas en una sustancia; y celebramos la gloria que tú, el Hijo, y el Espíritu Santo comparten como iguales.

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

SANCTUS *Holy, holy, holy*



**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.**

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Hosanna en el cielo.**

**Bendito quien viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.
Hosanna en el cielo.**

Simeon Solomon, *Hosannah!* from “Dalziels’ Bible Gallery”, 1881.

WORDS OF INSTITUTION

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

EPICLESIS

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.

AMEN.

THE LORD'S PRAYER

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

People and Celebrant

Our Father, who art in heaven,

hallowed be thy Name,

thy kingdom come,

thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,

as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,

and the power, and the glory,

forever and ever. Amen.

LAS PALABRAS DE LA CONSAGRACIÓN

Padre santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia: Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como *nosotros* y a reconciliarnos contigo, Dios y Padre de *todos*.

Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero. Cuando quien preside se refiere al pan, lo alza o le impone una mano; cuando se refiere al vino lo alza o le impone una mano.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Después de cenar tomó el vino; y después de darte gracias, se lo dio y dijo: «Beban *todos*: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por *todos* se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

EPÍCLESIS

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro, celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas. Santifícalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él.

Santifícanos también a nosotros para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos, y en paz; y en el día final llévanos con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. Amén.

EL PADRENUESTRO

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, oremos diciendo:

Pueblo y Celebrante

Padre nuestro que estás en el cielo,

santificado sea tu nombre;

venga tu reino;

hágase tu voluntad

en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,

como también *nosotros* perdonamos

a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en la tentación

y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria,

ahora y por siempre. Amén.

The Breaking of the Bread

Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast.

The Gifts of God for the People of God.

The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people. To receive wine, you may sip from the chalice. You may also decline the chalice, as Communion in one kind constitutes a full Communion.

PRAYER FOR INDIVIDUALS TO SAY BEFORE RECEIVING COMMUNION.

Be present, be present, O Jesus, our great High Priest, as you were present with your disciples, and be known to us in the breaking of bread; who live and reign with the Father and the Holy Spirit, now and for ever. Amen.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words.

The Body (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life.

POST-COMMUNION PRAYER (BCP p. 365)

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and People

**Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.**

La Fracción Del Pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros;

Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

Las ofrendas de Dios para el pueblo de Dios.

Los ministros reciben el pan y vino e inmediatamente lo comparten con el pueblo. ✠

ORACIÓN PARA QUE LOS FIELES RECEN ANTES DE RECIBIR LA COMUNIÓN.

Hazte presente, hazte presente, Señor Jesús, nuestro gran Sumo Sacerdote, tal como estuviste presente con tus discípulos, y muéstrate a nosotros al partir el pan; tú que vives y reinas con el Padre y el Espíritu Santo, ahora y siempre. Amén.

El pan y el cáliz se comparten con quienes van a comulgar, con estas palabras:

El cuerpo (La sangre) de nuestro Señor Jesucristo te guarde en la vida eterna. [**Amén.**]

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Después de la Comunión, quien preside dice:

Oremos.

Presidente y pueblo:

En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos

de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo,

y nos has alimentado con comida espiritual

en el sacramento de su cuerpo y de su sangre.

Envíanos ahora en paz al mundo

y danos fortaleza y valentía

para amarte y servirte con alegría y de todo corazón;

por Cristo nuestro Señor. Amén.

RECESSIONAL

Immortal, invisible, God only wise (St. Denio)

(H 423)

1 Im - mor - tal, in - vis - i - ble, God on - ly wise,
 2 Un - rest - ing, un - hast - ing, and si - lent as light,
 3 To all life thou giv - est, to both great and small;
 4 Thou reign - est in glo - ry, thou rul - est in light,

in light in - ac - ces - si - ble hid from our eyes,
 nor want - ing, nor wast - ing, thou rul - est in might;
 in all life thou liv - est, the true life of all;
 thine an - gels a - dore thee, all veil - ing their sight;

most bless - ed, most glo - rious, the An - cient of Days,
 thy jus - tice like moun - tains high soar - ing a - bove
 we blos - som and flour - ish, like leaves on the tree,
 all laud we would ren - der: O help us to see

al - might - y, vic - tor - ious, thy great Name we praise.
 thy clouds, which are foun - tains of good - ness and love.
 then with - er and per - ish; but nought chan - geth thee.
 'tis on - ly the splen - dor of light hid - eth thee.

BLESSING *The Bishop when present, or the Priest, may bless the people.*

God the Father, by whose love Christ was raised from the dead, open to you who believe the gates of everlasting life. **Amen.**

God the Son, who in bursting the grave has won a glorious victory, give you joy as you share the Easter faith. **Amen.**

God the Holy Spirit, whom the risen Lord breathed into his disciples, empower you and fill you with Christ's peace. **Amen.**

And the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. **Amen.**

BENDICIÓN *Quien preside puede bendecir al pueblo.*

Dios Padre, por cuyo amor Cristo fue resucitado de entre los muertos, abra para ustedes, que creen, las puertas de la vida eterna. **Amén.**

Dios Hijo, que al romper los lazos del sepulcro ha obtenido una victoria gloriosa, les conceda gozo al compartir la fe pascual. **Amén.**

Dios Espíritu Santo, que el Señor resucitado infundió en sus discípulos, les fortalezca y les colme de la paz de Cristo. **Amén.**

Y la bendición de Dios todopoderoso —Padre, Hijo y Espíritu Santo— descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

Celebrant Let us go forth in the name of Christ. Alleluia, alleluia

People **Thanks be to God. Alleluia, alleluia.**

Celebrante Vayamos en paz para amar y servir al Señor. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

People **Demos gracias a Dios. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**